


语言技能与文化背景下 的英汉互译研究

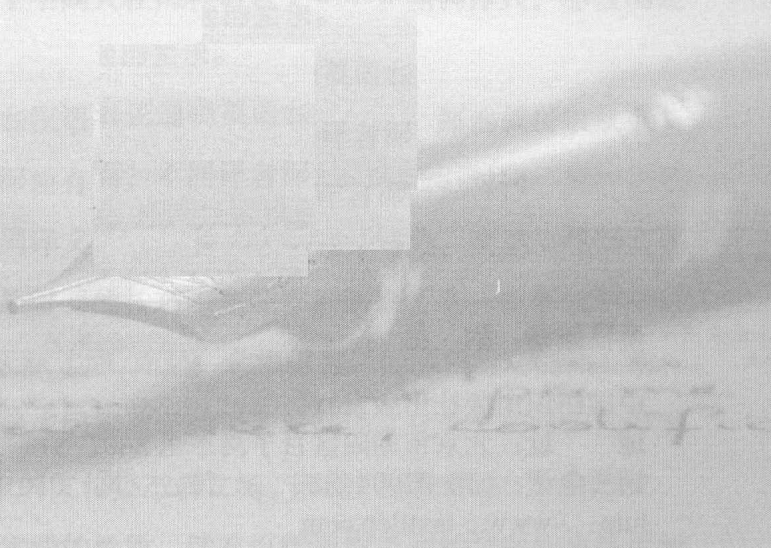
黄照强 著



国家一级出版社  中国纺织出版社 全国百佳图书出版单位

语言技能与文化背景下 的英汉互译研究

黄照强 著



 中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

语言技能与文化背景下的英汉互译研究 / 黄照强著
— 北京：中国纺织出版社，2018.12
ISBN 978-7-5180-5818-1

I. ①语… II. ①黄… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第285056号

责任编辑：闫 星

责任印制：王跃杰

中国纺织出版社出版发行

地 址：北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码：100124

销售电话：010-67004422 传 真：010-87155801

http://www.c-textilep.com

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 http://weibo.com/2119887771

北京厚诚则铭印刷科技有限公司 各地新华书店经销

2018年12月第1版第1次印刷

开 本：787mm×1092mm 1/16 印 张：5.75

字 数：170千字 定 价：48.00元

凡购买本书，如有缺页、倒页、脱页由本社图书营销中心调换

前言

英汉互译不仅是一种直接涉及不同语言之间转换的跨语言活动，同时也是一种跨文化、跨学科的交际活动。语言是文化的产物和文化的载体，而词语在任何语言中都是构成句子和话语的基本结构单位，因此词语也是直接反映文化的一个基本因素。各种语言中的词语即使表面上虽然都可以同样指向外部世界物质现象，但是由于人们生活环境、社会结构、文化传统和语言性质本身存在着差异，一种语言中的某些词语往往有不同的意味和联想，从整体上很难在另一种文化中找到完全的对应，这就会造成语言翻译中的困难。翻译者实际上并不能仅仅在不同语言之间进行转换，而是作为一个中间人在两种语言文化中充当调停人，尽量满足两种不同文化沟通的要求。

如果一个人真正通晓英语和汉语及其所包容的文化内涵，那他就可以从事英汉翻译活动。然而，不同译者即使有大体相当的语言文化素质，对同一材料仍然可以做出不同的译文，而且不同译文仍然可以有高低优劣之分。这里虽然确实还有一个翻译“技巧”问题，但最重要的技巧不是纯粹的语言技巧，也不纯粹是可以凭借创造的灵感自由发挥的天赋才能，而是一种根据翻译的性质与功能做判断、选择的能力。这种判断必然直接或间接地反映译者对翻译文化含义的意识或潜意识，反映他在英汉互译时所采取的文化姿态或立场。因此，把握翻译的文化含义，就是从最高的层次上把握翻译实践的性质，就有可能根据具体的情况作出最明智的具体抉择。

本书从文化的视角对英汉互译进行了详细研究。介绍了文化与翻译的基本关系，以及中西方翻译发展史。从语义、语法、语篇和语用等方面介绍了英语和汉语之间的文化差异性。重点对英汉互译过程中的文化因素进行了阐释。在此基础

上, 结合具体实例, 对常见的英汉翻译技巧进行解说。最后, 分别对词语、句子、习语和篇章的英汉翻译进行了简要阐述。本书编写过程中, 尤其注重翻译技巧和文化素养的结合, 以期将文化意识融入翻译之中, 为英汉互译实践提供理论参考, 促进新时期中国翻译事业的发展。

目录

contents

第一章 文化与翻译概述	01
第一节 翻译的基本概念	01
第二节 文化和语言的关系	00
第三节 文化对语言和翻译的影响	14
第二章 中西方翻译简史及翻译理论	10
第一节 西方翻译简史	10
第二节 中国翻译简史	10
第三节 中西方翻译理论	22
第三章 英汉语言的差异及比较	24
第一节 英汉语义差异	24
第二节 英汉语法差异	28
第三节 英汉语篇差异	33
第四节 英汉语用差异	37
第四章 英汉互译的文化因素	41
第一节 文化风俗习惯	41
第二节 自然环境与思维方式	43
第三节 价值观与审美观	47

第五章 英汉互译的基本技巧	40
第一节 增译法	40
第二节 省译法	53
第三节 词类转译	50
第四节 正说反译和反说正译	50
第五节 分译法	61
第六节 合译法	63
第六章 文化背景下的英汉互译实践	64
第一节 词语的翻译	64
第二节 句子的翻译	68
第三节 习语的翻译	73
第四节 语篇的翻译	78
参考文献	80

第一章 文化与翻译概述

第一节 翻译的基本概念

一、翻译的定义

翻译有广义和狭义之分。广义的翻译是指两种符号之间的信息转换。它既可指两种语言之间、语言变体之间的信息转换，也可指诸如交通信号、旗语、铃声等非语言的符号系统与语言之间的信息转换。例如：小学新生入校，当老师听到学校“当当”的铃声，就对学生说：“上课了。”这就是一种简单的翻译。而狭义的翻译则指语言与语言之间的信息转换。这里专指语言活动。就狭义翻译来说，不同的翻译家有不同的定义。最典型的几个定义如下：

从语义角度来说，我国著名学者张培基先生给翻译下过确切定义：“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”另外，俄罗斯著名翻译家费道罗夫的定义是：“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式上不可分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完善地表达出来。”从信息论来说，美国著名翻译家奈达的定义是：“所谓翻译，是指从语义到语体在译文中用最切近而又最自然的对等语再现原语信息。”从文化传播角度讲，包惠南、包昂两位学者说：“翻译是一种跨越时代、跨越地域、跨越民族、跨越语言的跨文化传播活动。”从认识论来讲，乔海清说：“原文代表作者对客观事物的认识和使用本国文字的表达，翻译则是译者对同一事物的再认识和使用另外一种文字的再表达。”从学科角度讲，翻译是一门科学。它是探讨两种语言对等关系的一门科学。翻译有它自身的规律、自身的法则和原则，也有其相关的学科知识。从实践来说，翻译又是一门技术。学习者只有通过大量的练习实践，才能达到熟练的程度，才能翻译起来得心应手。从单个的译作来说，翻

译又是一门艺术，因为它是一种创造性劳动。罗新璋说：翻译是“一种特殊的艺术创造。译者的创作，不同于作家的创作，是一种二度创作。不是拜倒在原作前无所作为，也不是甩开原作随意挥洒，而是在两种语言交汇的有限空间里驰骋”。译作有优劣高低，翻译风格千差万别，这些都体现出翻译的艺术性来。

二、翻译的标准

翻译如何进行？如何评判其优劣？这就要有个统一的标准。不过，不同的学者对翻译的标准说法不尽相同。我国著名翻译家严复先生提出了翻译的三字标准，即：“信、达、雅”。这是他当时翻译条件的要求，也是他多年翻译实践的体验和总结。虽然现在不断有人对此翻译标准品头论足，但它的价值依然存在。

为了适应时代的要求，我国著名翻译家思果对严复的翻译标准作了修正，他提出的翻译标准为“信、达、贴”。严复的“雅”具有时代的局限性，再说，实践上有时不一定都能做得到。“贴”，即“贴切”，也就是符合译文所在的语境。

在20世纪30年代，鲁迅先生提出了“忠实”和“通顺”的准则。他说：“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存原作的风姿……”。对于文学翻译，我国著名文学家和翻译家傅雷先生和钱钟书先生分别提出了“神似”和“化境”的标准。另外，国外翻译家也给翻译提出了标准。比较著名的标准有奈达的“忠实原文、易于理解、形式恰当、吸引读者”和泰特勒的“译文应完全传达原作的思想；译文的风格和笔调应和原作属于同一性质；译文应具有原作的流畅性。”

综合以上翻译标准，其核心或共识就是“忠实”和“通顺”，这和我国《高等学校英语专业高年级英语教学大纲》规定的英汉互译的评估标准是一致的。那么，“忠实”的真正含义是什么呢？

（一）译文要忠实原作语句的思想内容，也就是原作的意义

刘宓庆先生在《当代翻译理论》一书中就明确指出：“翻译的实质，是双语间意义的对应转换。”奈达在《从一种语言到另一种语言》中也说：“翻译即译义。”有时，两种语言的语句在意义和形式上一致，有时则不一致。意义和形式一致时，译者就可以做到内容和形式兼顾；意义和形式不一致时，译者只能翻译其含义，

而不能只顾形式而丧失意义。例如：

Science is productivity.

科学就是生产力。

The army general hospital withdrew.

陆军总医院撤走了。

以上原文如果按形式译出，恐怕就不是地道的目的语，而且原文的意思也会被歪曲，所以译文只能忠实原文的意义而放弃形式。

（二）译文要忠实原文语句的功能

语言使用者一旦说完一句话，实际上同时完成了三种语言行为：说出话语；言说意图；达到的效果。有时，说话者说出的话不仅仅是字面意义，还有其特殊的交际功能。在翻译时，译音必须忠实这种交际功能。

（三）要忠实原文的文体风格

从文体讲，可分为正式文体、大众文体和口语体。从文章分类来讲，文章可分为记叙文、说明文、论说文、诗歌、散文等等。翻译时，原文是什么文体，译者就必须将其译成什么文体，不能随意改变。这也是忠实原文的一个方面。

那么，“通顺”又是什么意思呢？所谓“通顺”，就是指译文必须符合目的语的语言规范，没有语法错误，通顺流畅，以地道的目的语再现原文的信息。翻译时，语言表达上应尽量消除“翻译腔”，让读者阅读译文时就像阅读母语写出的文章。

综上所述，在翻译活动中，我们必须遵循“忠实”和“通顺”这两条标准。这两条标准不是孤立的、分割的，而是统一于翻译活动的全过程。只追求忠实而无视通顺，译文便会味同嚼蜡，这不是标准的翻译；而只追求通顺而忘了忠实，译文便会面目全非，同样不是标准的翻译。因此，译者的任务就是寻求二者的统一。要做到真正的统一，必须适当地处理两者之间的关系。

三、翻译的过程

翻译是一项艰苦而复杂的言语行为，其科学和艺术双重性决定了翻译过程是错综复杂的。一般来讲，可将翻译过程概括为理解和表达两个基本步骤。不过，美国翻译家尤金·奈达却将翻译分为了分析原文、原语和译入语语际转换、译入

.....

言语内转换和检验四个阶段。分析原文就是对原文的语义、文体、语句特点、修辞手段、语言功能等进行分析，原语和译入语语际转换就是将原语的信息传达到译入语中去。在这一步完成之后，翻译过程并没有结束，接着还要对译文进行译入语语内转换，将不通顺的句子进行结构和表达手段的调整，使译文通顺流畅，成为地道的译入语。最后还要找出译文读者的代表进行阅读，让他们检验译文是否地道。经过这四步，基本上能保证译文的质量。以下我们先从理解，即分析原文开始。

(一) 理解

理解是翻译过程的第一步，是表达的前提。不能准确透彻地理解原文则无法谈及表达问题。刘宓庆先生在《当代翻译理论》一书中指出：“翻译的实质，是双语间意义的对应转换。”因此，翻译的首要任务就是理解原作语言的意义，其中包括原作语言的概念意义、语境意义、形式意义、风格意义、形象意义和文化意义。原作语言的概念意义就是原作语言的词、词组、句子、句群的语义信息。就词语来说，就是其所指意义或概念意义。语境意义就是特定的语言环境给词的概念意义以及某种调节。形式意义是指语言文字形式或章句安排及篇章结构上的特征，如诗歌、对联、书信或请柬的格式等等。风格意义指原文风格所表现出来的文体特征和作者本人的写作特点等等。形象意义是指词语在修辞比喻时，词语从字面意义到比喻意义的转移。文化意义则是指不同民族、不同文化的人们给某些表示相同概念的词语所赋予的不同意义。因此，译者在理解阶段必须把握住这些意义。

1、确定词义

理解原文时，译者可用以下方法确定词义：

第一，利用语境（上下文）确定词义。人类学家马林诺夫斯基曾指出：“语境是决定语义的唯一因素，脱离了语境，则不存在语义。词是语言中可以自由运用的最小单位。没有具体语境，词的意思就变得不太确定。语境不同，词义即有所不同。因此，要确定原文词语的确切含义，译者就必须认真阅读原文，从具体语境中去寻找。

第二，利用语法知识判断原文词语的含义。有时，一个词在上下文中单凭搭

配还不能确定其含义，进行一下语法分析则能区分其意义。例如：

The seven-year-old can graduate to family responsibilities.

七岁的孩子就可以逐渐承担起家庭义务。

句子里，responsibilities 的含义是“责任心(感)”呢？还是“义务、任务”呢？作不可数名词时，其意思是“责任”或“责任感(心)”；作可数名词时，其意思则是“义务、任务”。该词是复数，因此可以断定其含义是“义务”或“任务”。

第三，根据所用修辞格、成语和典故判断词语的含义。有时，单凭句子本身或上下文还不能判定某些词语的含义，译音就必须考究其修辞手段，弄清其修辞格、成语或典故的含义。例如：

OPEC is still on thin ice.

欧佩克依然如履薄冰，尚未走出险境。

此句中 be on thin ice 是个成语，其含义与汉语的“如履薄冰”意思相同，即：“处境非常危险”。

第四，分清英国英语和美国英语或不同地域的方言。在某些情况下，同是一个词，英国人和美国人对其理解大不相同，甚至连他们自己在交际过程中也会产生误会。例如 professor 一词在美国英语中可指“大学老师”，在英国英语中却没有这种用法。“大学老师”要用 college teacher。

2、确定句义

确定句义的方法有以下几种：

第一，进行语法分析。进行语法分析可以理清句子成分之间的关系，从而弄懂句子的含义。例如：

That the big, sober carpenter loved Hetty Arthur had no idea.

至于这个表情严肃的大个子木匠爱着海蒂，阿瑟却一点也不知道。

这个句子是个倒装句，主句是 Arthur had no idea，前面则是 had no idea 的宾语。

第二，根据常识或逻辑关系判定句义。有时，仅从语法上还看不出句子成分的关系。这时，译者就得根据常识或逻辑判断。例如：

Barrage balloons came in sight over the hills to the west.

只见西边的山丘上升起许多阻塞气球。

在这句话中，to the west 是状语呢，还是 the hills 的定语呢？单从句子本身是无法确定的。在军事上，阻塞气球是飘浮在某处上空作为警示标记，防止敌方飞机在附近飞行的气球。由此我们可以得知，to the west 只能作 the hills 的定语。

第三，根据句子功能判断句义。有时，原语句子本身的字面意义与其功能意义不同，这时，译者需要根据句子的功能，确定其具体含义。例如：

To hell with it.

去你他妈的！（去你的！）

这是句骂人话，其功能和汉语的“他妈的”“去你的”功能相近。

总之，理解在翻译过程中是至关重要的，要做到理解准确，除了精通语言，还要熟悉文化背景，正确处理语义与逻辑关系。

需要注意的是，翻译中的理解不完全等同于阅读中的理解。一般说来，阅读理解主要注重宏观或篇章内容的领悟，对微观语言结构或成分不作细致分析。翻译中的理解则具有更为严格的要求。首先，翻译中的理解具有鲜明的目的性，它要求以忠实地表达原作的意义并尽可能再现原作的形式之美为目的。因此，要求比一般的阅读理解更透彻、更细致。其次，以翻译为目的的理解，所采用的思维方式与一般阅读理解不同，阅读理解大都采用单语思维，而翻译中的理解则采用双语思维，既用原语进行思维，又用译语进行思维。之所以如此，是因为翻译中的理解并非翻译这种言语活动的最终目的，在对原文进行事无巨细地分析与领悟之后，译者还要进入表达这一具有同样重要意义的阶段。就此而言，作为整个翻译活动的必要前提和条件，理解上的任何失误都必然会不可避免地导致翻译中的败笔。

（二）表达

表达是翻译过程中的第二步，是实现由原语到译入语信息转换的关键。理解是表达的基础，表达是理解的目的和结果。表达好坏取决于对原语的理解程度和译者驾驭译语的能力。

理解准确奠定了表达的基础，为确保译文的科学性创造了条件。但理解准确并不意味着一定能够译出高质量的译文，这是因为翻译还有其艺术性。而艺术性则依赖于译者的双语水平、翻译方法和技巧。在翻译中性文体时，译语在总体形

式上要避免使用冷僻罕见的词汇或陈词滥调，要使用标准、规范的现代目的语，尽量使译文通顺晓畅。具体而言，首先要做到遣词准确无误，其次还要考虑语体、修辞等因素。切忌不求甚解，望文生义，随便乱译的倾向。理解原文只是翻译过程的第一步，译文准确妥贴与否还受很多因素的影响。表达恰当得体才是翻译的目的。

一般来讲，翻译界大都认为表达有直译和意译之分，前者近乎替换，后者相当于释义。

1、直译

所谓直译，是指在译文中采用与原文的表达方法、句子结构、语体风格等都相似的对等语直接将原语的内容表达出来的方法。这种方法要求译文语句的形式和内容与原文语句较相似，在翻译过程中基本不改变原语的形式，更不能改变原语的内容。直译强调“形似”，依照原文的形式将其逐一翻译出来。

直译是翻译中一种非常重要的翻译方法。在实际翻译活动中，直译的使用频率远远高于意译。这是因为，人类的需求、情感、意志、生存环境、生产活动等相同点远远多于不同点。在语言表达上，相同点也是多于不同点。因此，直译也就成了一种重要的方法。

直译法的主要特点是偏重于原语的字面意义，因为很多句子只要按原语字面意义译过来，原语所要表达的意思在译文中就会十分清楚。例如：

You must study harder and harder, otherwise entering college may prove to be a castle in the air.

你学习必须更加努力，否则上大学可能只是空中楼阁罢了。

这种直译的方法，译文除了与原文的语序对应，还保留了原修辞方式和民族特色，语体风格也基本与原文一致。

需要特别说明的是，在翻译活动中，必须把直译与“硬译”或“死译”区分开来，因为任何两种不同语言，在词法、句法和表现习惯等方面都有不同之处。因此，直译时，句子成分的顺序也时常需要进行调整。逐词逐句，不更改原文字的词序、句型结构、句序进行翻译，就是硬译。除非在非常特殊的情况下，一般硬译是行不通的，因为硬译会使译文“貌”不合而“神”又离，难以符合汉语规范，让人

不可卒读。例如，我们不能将“I am very happy”译作“我是很高兴”。

2、意译

意译指在译文中舍弃原句的表达法，另觅同义等效的表达法的翻译方法。意译时，译者可对原作的形式与内容按照译入语的习惯进行较大的变动或调整。

虽然人类的共同之处大于不同之处，但不同民族、不同地区的人们还存在着各种差异。不同的地理环境、不同的宗教信仰、不同的思维方式等等，都给各民族语言中的词汇、句法结构和表达方式产生较大的影响，使各种语言都有自己的特殊性。因此，在翻译过程中，经常会出现语言形式和意义不一致的情况。这时，直译已不能把原语的真正含义再现出来，因而往往需借助意译来解决这一矛盾。意译强调“神似”，依照原文所蕴含的深层意义，灵活地把原文的意义表达出来。例如：

Don't make any noise, or you, I'll hear from him.

别发出声响（别吭声），否则他会骂你的。

这句中的 you, I'll hear from him 就不能翻译成“你将听到他讲话”或“你将收到他的来信”。

该译句对原句从内容与形式等方面做了合乎译入语民族语言习惯的调整，当然这些调整是在忠实于原文的前提下进行的，它们都与原句“貌”离而“神”合。反之，完全脱离原句语体风格、民族特色等，一味地追求个人爱好，一味地迎合译入语民族习惯，或者半文半白，文白相杂，便是胡译、乱译。

直译和意译是两种基本的翻译方法。直译有助于保留原文的格调并引进新鲜、生动的词语、句法结构和表达方法，从而使译语不断丰富、日臻完善；同时能够保留原文的异国情调或称“洋味儿”。而意译则便于调和原文与译文形式上的矛盾，使译文通顺流畅，符合译语的语法规则和表达习惯。直译和意译虽然有时在形式上会发生矛盾，其实二者是相辅相成、殊途同归的。归在同一个目的上，使读者在读译文时所受到的感动和所获得的美的享受与读原作一样。当然，翻译中不可能一条路走到底，只使用一种方法。即使是同一话语，有时可以直译，有时可以意译；有时可以部分直译，有时可以部分意译。任何译者在翻译中都在有意或无意地兼用两种方法，只是在整体倾向上有所侧重而已。

第二节 文化和语言的关系

语言在人类活动中起着十分重要的作用。19世纪以前,古今中外许多语言学家甚至哲学家、人类学家和自然科学家等都试图从多方面对语言进行探讨。但自20世纪初美国的 Franz Boas 和 Edward Sapir 以来,人类语言学家强调语言的社会属性,认为语言和它的社会环境是分不开的,必须把语言学看作一门社会科学,把语言置于社会文化的大环境中进行研究。

在我国,把语言与文化作为一门单独学科进行系统研究已有30多年的历史,这就是起始于20世纪70—80年代的英语跨文化交际学和汉语文化语言学研究。无论是语言文化学还是文化语言学或跨文化交际学,它们都是研究和揭示语言与文化或交际与文化之间相互关系的科学,该科学的性质决定其研究对象的多样性和研究视觉的多维性。既可以从语言学角度研究“语言中的文化”,也可以从文化角度研究“文化中的语言”,还可以从交际学角度或语用学角度研究“交际或语言使用中的文化”。

一、语言

语言是语言学研究的对象,也是文化学和语言文化学的研究对象之一。那么什么是语言呢?语言有狭义和广义之分。狭义的语言主要指口头语言、书面语言和物质载体——文字。广义的语言除上述内容外,还包括副语言。副语言也由符号组成。根据诉诸感觉的不同符号,副语言可分为听觉符号、视觉符号和触觉符号三种。听觉符号是借助于人的听觉器官实现信息传递所用的符号,如各种有符号意义的声音——铃声、号声、哨声、喇叭声、笑声、哭声、叹气声、咳嗽声、叫骂声、歌声、音乐声等;视觉符号是借助于人的视觉器官实现信息传递所用的符号,如体态语、图表、公式、信号(灯、旗)、标记语言、绘画语言等,触觉符号是借助于人的触觉器官实现信息传递所用的符号,如靠凸凹点便能使盲人感知到信息的盲文等。广义的语言包含了人类用于交际的一切符号,而狭义的语言只包括口头语、书面语及其文字。

语言作为物质的载体，本质上是一种有形式和内容，即音与义相结合的符号系统。形式反映内容，内容通过形式得以体现，两者的关系构成了语言系统。语言系统由语音系统、词汇系统、语义系统、语法系统等层次组成，它们既相对独立又相互依存。语义系统是核心，通过语法系统和词汇系统以语音形式展现。整个语义系统按一定的语义规则组织而成。

二、文化

“文化”是一个我们非常熟悉且内涵十分丰富的概念。随着上世纪80年代“文化热”的兴起，文化一词的使用十分频繁。国内外学者对文化的解释众说纷坛，迄今也难以得出一个为众人认可的确切定义。人们一方面无时无刻不在享受着文化，另一方面又不断进行着自己的文化创造，使自己再也无法脱离文化。人类对文化的极大关注证明了文化对人类乃至整个世界的巨大影响力。我们生活在特定的“文化世界”中，文化形成了人们特有的生活方式，构成了人们生命中不可缺少的重要部分。

究竟什么是文化呢？国内外学者对“文化”一词的解释可以说多种多样。首先请看《现代汉语词典》的解释：

(1) 人类的社会历史发展过程中所创造的物质和精神财富的总和，特指精神财富，如文学、艺术、教育、科学等。

(2) 考古学用语，指同一个历史时期的不以分布地点为转移的遗迹、遗物的综合体。同样的工具、用具，同样的制造技术等是同一种文化的特征，如仰韶文化、龙山文化。

(3) 指运用文字的能力及一般知识。

费孝通在《乡土中国》中对文化的传承是这样说的：“人靠了他的抽象能力和象征体系，不但积累了自己的经验，而且可以积累别人的经验。文化是依赖象征体系和个人的记忆维持着社会共同经验。这样说来，每个人的‘当前’，不但包括他个人‘过去’的投影，而且是整个民族的‘过去’的投影。历史对于个人并不是点缀的饰物，而是实用的，不能或缺的生活基础。”

在英语中，**culture** 也是一个难以解释的词。这个词在欧洲几种语言中经历了比较复杂的历史演变，而且它在几个不同的学科中都作为重要的概念使用。目前